



RESOLUCIÓN (CD) N° 040/23

Buenos Aires, 26 OCT 2023

VISTO, el EX-2023-05679145- -UBA-DTME#SADM_FDER y las Resoluciones (CD) N° 132/86, (CD) N° 1004/90 y (CD) N° 1439/94; y,

CONSIDERANDO:

Que la Carrera de Traductorado Público eleva para su aprobación los Programas de Enseñanza de las asignaturas "Lengua y Derecho II" en idioma inglés, a cargo del Profesor Titular Ricardo Chiesa y "Lengua I: Gramática", a cargo del Profesor Titular Francisco Zabala, conforme las pautas previstas en las Resoluciones mencionadas en el Visto;

Lo aconsejado por la Comisión de Enseñanza y lo dispuesto por este Cuerpo en su sesión del día 24 de octubre de 2023; y

Por ello;

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE DERECHO

RESUELVE:

ARTICULO 1.- Aprobar los Programas de Enseñanza de las asignaturas "Lengua y Derecho II" en idioma inglés, a cargo del Profesor Titular Ricardo Chiesa y "Lengua I: Gramática", a cargo del Profesor Titular Francisco Zabala, que se adjuntan en los Anexos de la presente pertenecientes a la Carrera de Traductorado Público.

ARTICULO 2.- Regístrese. Comuníquese a la Secretaría Académica, Dirección de Consejo Directivo, Dirección General de Asuntos Académicos, Dirección General Académica Estudiantil, Dirección de Alumnos, Carrera de Traductorado Público, Departamento de Pases, Equivalencias y Reválidas y Departamento de Control Técnico Administrativo. Cumplido, archívese.



CAROLINA I. VACCARO
Directora
Dirección de Consejo Directivo

LUCAS BETTENDORFF
SECRETARIO ACADÉMICO

LEANDRO VERGARA
DECANO



DEPARTAMENTO:	CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO – IDIOMA INGLÉS
ASIGNATURA:	LENGUA Y DERECHO II (Plan de estudios según Res. (CS) N.º 3835/08)
AÑO LECTIVO:	2023
PERIODICIDAD:	ANUAL
CARGA HORARIA:	4,3 horas reloj semanales
CARGA HORARIA TOTAL:	144 horas reloj
EQUIPO DE CÁTEDRA:	
Profesor titular:	ABOG. Y TRAD. PÚBL. RICARDO CHIESA
Profesora adjunta:	ABOG. Y TRAD. PÚBL. ROSANA KORDYLAS
Profesoras ayudantes:	TRAD. PÚBL. MARÍA INES SLADKAY ABOG. Y TRAD. PÚBL. MARÍA FLORENCIA MIRANDA TORRES

1. OBJETIVOS DE LA MATERIA

1.1. Objetivos generales

- 1.1.1. Adquirir conocimientos básicos sobre el carácter, funcionamiento y proyección de las instituciones jurídicas angloamericanas pertenecientes a las siguientes ramas del derecho: Derecho de Familia, Derecho de las Sucesiones, Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social, Derecho de la Propiedad Intelectual, Derecho Procesal Civil, Derecho Penal Sustantivo, Derecho Procesal Penal y Títulos Valores.
- 1.1.2. Efectuar el análisis comparativo con las instituciones jurídicas argentinas en los casos que sea pertinente, con el fin de establecer similitudes, diferencias y faltas de correspondencia.
- 1.1.3. Conocer la terminología jurídica propia de las instituciones objeto de la materia, tanto en inglés (estadounidense y británico) como en el español de la República Argentina.
- 1.1.4. Familiarizarse con textos jurídicos de distintas tipologías y funciones relativos a los contenidos de la materia con el objetivo de analizar y establecer sus características.



ORIGINAL

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
IDIOMA INGLÉS

040/23

LENGUA Y DERECHO II – Cátedra Ricardo CHIESA – 2023

- 1.1.5. Adquirir las habilidades de comprender, producir y reformular textos jurídicos de diversas tipologías para su aplicación a la actividad profesional de la traducción.

1.2. Objetivos específicos

- 1.2.1. Tomar conciencia de la rigurosidad y especificidad del lenguaje jurídico.
- 1.2.2. Comprender de manera correcta y razonada el contenido del texto jurídico en ambas lenguas de trabajo, tanto en el medio oral como en el medio escrito.
- 1.2.3. Analizar la terminología y fraseología jurídicas específicas y las estructuras características en ambas lenguas de trabajo.
- 1.2.4. Producir textos escritos y orales sobre los temas del programa, con utilización correcta y apropiada tanto de las estructuras gramaticales como de la terminología técnica correspondiente.
- 1.2.5. Desarrollar una actitud reflexiva permanente respecto del conocimiento preciso y uso correcto de dichas estructuras, terminología y fraseología, con el fin de evitar errores causados por interferencias de una lengua sobre otra y por generalización excesiva.
- 1.2.6. Desarrollar un método de estudio basado en la lectura para fines específicos (exposición de ideas y producción y traducción de textos).
- 1.2.7. Alentar la reflexión continua sobre problemas y soluciones posibles en términos de traducción (al español y al inglés).
- 1.2.8. Adquirir un manejo ágil, oportuno y eficaz del material de consulta accesible tanto de manera convencional como por vía electrónica (diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, enciclopedias, textos de doctrina, informes y documentos varios, bases de datos, y sitios de Internet, entre otros).
- 1.2.9. Interesarse por la lectura de textos de diversa índole en pos del enriquecimiento del léxico y el mejoramiento de la expresión en general; por la participación en actividades variadas en las que el idioma o las instituciones político-jurídicas sean objeto de especial atención; y por mantenerse informado acerca de temas de actualidad, en especial los



ORIGINAL

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
IDIOMA INGLÉS

040/23

LENGUA Y DERECHO II – Cátedra Ricardo CHIESA – 2023

relacionados con la realidad política, jurídica y económica argentina, de los países de habla inglesa y del resto del mundo.

2. METODOLOGÍA

Se proponen, entre otras, las siguientes actividades y modalidades de trabajo:

- análisis pormenorizado de los contenidos de la materia;
- exposición oral de contenidos por parte de los alumnos con la debida supervisión docente;
- lectura y comprensión de textos jurídicos y mixtos de diversa tipología;
- actividades escritas y orales sobre determinados temas relacionados con los contenidos de la materia, tales como:
 - formulación y contestación de preguntas;
 - comparación entre institutos y términos correspondientes a sistemas diversos;
 - asociación de conceptos jurídicos;
 - ejercicios de lectocomprensión;
 - ejercicios de uso de terminología (elección múltiple, completar blancos, etc.);
 - ejercicios de identificación de sinónimos, cuasisinónimos y antónimos;
 - identificación en textos en inglés de términos y frases que puedan resultar útiles para la traducción de términos y frases del español jurídico y viceversa;
 - explicación de conceptos jurídicos en inglés con utilización inducida de determinados recursos cohesivos (expresivos de comparación y



contraste, concesión, condición, salvedades y restricciones, especulación e hipótesis, etc.);

- explicación breve en inglés de institutos propios del derecho argentino;
- traducción en contexto de términos y frases jurídicas, con mención del procedimiento de traducción seleccionado (equivalencia cultural o funcional, explicación, explicitación, etc.).
- análisis de aspectos del ordenamiento jurídico argentino en los casos pertinentes;
- lectura de textos periodísticos complementarios relacionados con los contenidos de la materia;
- actividades de reflexión sobre errores de uso del idioma inglés, oral y escrito, así como actividades destinadas a la corrección de dichos errores, sobre la base de la evaluación pormenorizada de los trabajos escritos y orales de los alumnos;
- corrección pormenorizada de exámenes parciales escritos, complementada con tareas de reflexión sobre errores cometidos y estrategias para su corrección;
- disposición permanente de los docentes a la consulta de los alumnos, tanto grupal como individual.

3. RÉGIMEN DE ASISTENCIA Y EVALUACIÓN DE ALUMNOS REGULARES

- Requisitos de asistencia: setenta y cinco por ciento (75 %) de la carga horaria anual.
- Un mínimo de dos (2) exámenes parciales, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento General de la Carrera (Resolución 1828/12), que consistirán en exámenes escritos con una asignación horaria de tres (3) horas reloj cada uno. Podrá tomarse un tercer parcial, escrito u oral.
- Examen recuperatorio de acuerdo con lo exigido por la reglamentación.
- Examen global para aquellos alumnos que no hayan obtenido la calificación necesaria para aprobar la materia por promoción.



- Evaluación de las actividades encomendadas para la clase y de la calidad y el contenido de las intervenciones en clase.
- Evaluación permanente de la competencia lingüística de los alumnos en inglés y en español, mediante actividades escritas y orales.

4. EXÁMENES LIBRES

Quienes deseen rendir la materia en calidad de alumnos libres deberán presentarse, en primer lugar, a una evaluación escrita que versará sobre todos los contenidos del programa. De aprobar dicha evaluación, los alumnos deberán rendir posteriormente una evaluación oral sobre esos contenidos.

5. CONTENIDOS

Unidad I: Derecho de Familia
(Tiempo estimado: 12 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Matrimonio. Naturaleza jurídica. Requisitos y capacidad. Formas de celebración. Matrimonio igualitario.
2. Impedimentos. Nulidad absoluta y relativa.
3. Efectos del matrimonio. Régimen de bienes.
4. Acuerdos prenupciales y posteriores al matrimonio.
5. Uniones civiles.
6. Disolución. Divorcio. Separación personal. Efectos. Medidas judiciales de asistencia económica.
7. Filiación. Responsabilidad parental.
8. Adopción. Acogimiento y cuidado. Tutela. Curatela.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.



2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

Unidad II: Derecho Procesal Civil

(Tiempo estimado: 15 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Organización de la justicia en Estados Unidos.
2. Jurisdicción. Competencia. *Venue*.
3. *The Federal Rules of Civil Procedure*.
4. Escritos iniciales. *Motions*. *Discovery*. *Pre-trial conferences*. *Affirmative defenses*.
5. Selección de los miembros del jurado. Reglas procesales en materia de prueba.
6. *Jury trial*. Etapas. Interrogatorio de testigos. *Motions*. Veredicto y fallo.
7. *Post-trial motions*. Recurso de apelación. Ejecución de sentencia.
8. Métodos alternativos para la resolución de conflictos.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

Unidad III: Derecho de las Sucesiones

(Tiempo estimado: 12 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Sucesión testamentaria. Capacidad para testar.



2. El testamento: requisitos, características y tipos. Disposiciones testamentarias. Legados: tipos de legados, caducidad y reducción.
3. Homologación de testamento. Revocación.
4. Sucesión intestada. Personas con vocación hereditaria. Orden sucesorio.
5. *The Inheritance Act 1975* (Inglaterra).
6. Albaceas y administradores. Designación, facultades y funciones. *Probate Letters of Administration*.
7. Declaraciones de voluntad anticipada.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

Unidad IV: Derecho Penal Sustantivo

(Tiempo estimado: 4 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Delito penal. Sanción. Facultades y deberes del Estado.
2. Clasificación de los delitos en cuanto a su gravedad y objeto. El criterio utilizado en el *Model Penal Code* (Estados Unidos).
3. Responsabilidad penal: *actus reus* y *mens rea*.
4. Responsabilidad penal de las personas jurídicas.
5. Tipificación de delitos más comunes en el ámbito comercial y empresarial.
6. Derechos y garantías constitucionales. *The Miranda Rule* y su aplicación actual en Estados Unidos.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.



Unidad V: Derecho Procesal Penal

(Tiempo estimado: 8 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Arresto. Primera comparecencia del acusado. Audiencia preliminar. Indicios razonables de criminalidad.
2. Actuación del jurado de acusación y del fiscal. Instrumentos acusatorios: *Indictment* e *Information*. Audiencia de formulación de la acusación. *Plea bargaining*.
3. Producción y debate de pruebas. Interrogatorio de testigos. *Motions*.
4. Defensas oponibles en el proceso penal. Reglas procesales en materia de prueba.
5. Veredicto. Determinación de la pena.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

Unidad VI: Derecho del Trabajo y la Seguridad Social

(Tiempo estimado: 10 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Contrato de trabajo. Locación de obra y servicios.
2. El contrato de trabajo en particular. Partes. Forma. Prueba. Cláusulas tipo. *The Written Particulars* (Inglaterra). Derechos y obligaciones de las partes. Licencias.



.UBA40

40
AÑOS DE
DEMOCRACIA



ORIGINAL

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
IDIOMA INGLÉS

.UBA DERECHO

Facultad de Derecho

LENGUA Y DERECHO II – Cátedra Ricardo CHIESA – 2023

1040/23

3. Régimen de trabajo de mujeres y menores. La discriminación en el ámbito laboral.
4. Legislación pertinente.
5. Hechos ilícitos del empleado. Responsabilidad.
6. Extinción. Despido. Prescindibilidad. Indemnización.
7. *Employment Tribunals* (Inglaterra). Conciliación y arbitraje.
8. Seguridad social: seguro de desempleo, cobertura de salud, régimen de jubilaciones y pensiones.
9. Organización sindical. Convenios colectivos. Derecho de huelga.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

Unidad VII: Derecho de la Propiedad Intelectual

(Tiempo estimado: 6 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Concepto de propiedad intelectual. Clasificación. Finalidad de la protección de la propiedad intelectual.
2. **Patentes.** Invento y patente. Patentabilidad. Requisitos para la obtención de patentes.
3. Efectos del patentamiento. Titularidad de los derechos. Caducidad.
4. Tramitación de patentes.
5. Transmisión de titularidad y explotación de derechos de patente. Violación de patentes.
6. Legislación internacional relevante.
7. **Derechos de autor.** Obras protegidas por ley.
8. Inscripción: requisitos y efectos. Tramitación. Titularidad de los derechos. Caducidad.



9. Transmisión de titularidad y explotación de derechos. Obras en el dominio público.
10. Violación de derechos de autor. *Fair use*.
11. Legislación internacional relevante.
12. **Marcas y designaciones.** Clasificación. Requisitos para su registro. Tramitación. Titularidad de los derechos. Efectos. Caducidad.
13. Transmisión de titularidad y explotación de derechos.
14. Violación de derechos. *Passing off*.
15. Legislación internacional relevante.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

Unidad VIII: Títulos Valores

(Tiempo estimado: 5 horas reloj)

Parte A: Sistema jurídico angloamericano

1. Títulos valores: clasificación. Requisitos de validez: normativa básica.
2. Uso de los títulos valores. Endoso: clasificación.
3. Portador legítimo: requisitos.
4. Responsabilidad. Garantías. Aval.

Parte B: Terminología y fraseología específicas

1. Análisis en la lengua de partida y el sistema jurídico de origen.
2. Comparación y contraste con equivalentes del ordenamiento jurídico argentino.

...



6. BIBLIOGRAFÍA

6.1. Bibliografía básica

- ✓ CLARKSON, K.W. and MILLER, R.L. (2021): *Business Law* (15th ed.). USA: Cengage Learning, Inc.
- ✓ CLARKSON, K.W., MILLER, R.L., JENTZ, G.A. and CROSS, F.B. (1998): *West's Business Law* (7th ed.). West Educational Publishing Company.
- ✓ DUFFIELD, N., KEMPTON, J. and SABINE, C. (2022): *Family Law and Practice 2022*. UK: College of Law Publishing, The University of Law.
- ✓ EMIR, A. (2012): *Selwyn's Law of Employment*. UK: OUP.
- ✓ HERRING, J. (2011): *Family Law*. England: Pearson Education Limited.
- ✓ JUNKER, K. (2021): *US Law for Civil Lawyers: A Practical Reference Guide*. Hart Publishing.
- ✓ KERRIDGE, R. (2009): *The Law of Succession*. London: Sweet & Maxwell.
- ✓ MARSON, J. (2014): *Beginning Employment Law*. London: Routledge.
- ✓ PRITCHARD, J. (2001): *New Penguin Guide to the Law*. London: Penguin.

6.2. Bibliografía complementaria

6.2.1. Legislación

- ✓ Código Civil y Comercial de la Nación Argentina (2014).
- ✓ Código Penal (República Argentina).
- ✓ Código Procesal Civil y Comercial de la Nación (República Argentina).
- ✓ Código Procesal Penal Federal (República Argentina).



- ✓ *Federal Rules of Civil Procedure* (Estados Unidos de Norteamérica).
- ✓ *Federal Rules of Criminal Procedure* (Estados Unidos de Norteamérica).
- ✓ *Federal Rules of Evidence* (Estados Unidos de Norteamérica).
- ✓ Ley N.º 20.744 – Régimen de Contrato de Trabajo.

6.2.2. Textos de doctrina en español e inglés

- ✓ BELLUSCIO, A. y MAFFÍA, J. (2022): *Derecho sucesorio*. Buenos Aires: Astrea.
- ✓ BORKOWSKI, A. (2004): *Succession. Subject Guide*. University of London External Programme, 2004.
- ✓ BOSSERT, G. y ZANNONI, E. (2016): *Manual de derecho de familia* (7.ª ed.). Buenos Aires: Astrea.
- ✓ BUOMPADRE, J. (2021): *Derecho penal (parte especial)* (3.ª ed.). Resistencia, Chaco: ConTexto Libros.
- ✓ EMERSON, R. W. (2004): *Business Law*. New York: Barron's.
- ✓ ESCUTI, I. (1998): *Títulos de crédito* (5.ª ed.). Buenos Aires: Astrea.
- ✓ FONTÁN BALESTRA, C. y LEDESMA, G. (2002): *Derecho penal: introducción y parte general* (17.ª ed.). Buenos Aires: Abeledo Perrot.
- ✓ GRISOLÍA, J. A. (2004): *Derecho del trabajo y de la seguridad social*. Buenos Aires: Lexis Nexis.
- ✓ LA ROSA, M. y ROMERO VILLANUEVA, H. (2022): *Manual de derecho procesal penal* (1.ª ed.). Buenos Aires: La Ley.



ORIGINAL

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE DERECHO
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO
IDIOMA INGLÉS

1040/23

LENGUA Y DERECHO II – Cátedra Ricardo CHIESA – 2023

- ✓ MILLER, A. and DAVIS, M. (2012): *Intellectual Property: Patents, Trademarks and Copyright*. St. Paul (Minn.): West.
- ✓ MITELMAN, C. y otros (2010): *Manual de propiedad intelectual*. Buenos Aires: La Ley.
- ✓ PALACIO, L. E. (2010): *Manual de derecho procesal civil* (20.ª ed.). Buenos Aires: Abeledo Perrot.
- ✓ VÁZQUEZ VIALARD, A. (2001): *Derecho del trabajo y de la seguridad social* (9.ª ed.). Buenos Aires: Astrea.
- ✓ Compilación de artículos de sitios web sobre temas propios de las ramas del derecho cubiertas por la materia. Fuentes: www.usmarriagelaws.com, www.expertlaw.com, www.divorcesource.com, etc.

RICARDO M. CHIESA
Profesor titular



Universidad de Buenos Aires

Facultad de Derecho

Carrera de Traductor Público

Nombre de la asignatura: Lengua 1: Gramática (Inglés)

Plan de estudios: Res. (CS) N°3835/08

Año lectivo: 2023

Cantidad de horas semanales: 4,3 (cursada anual – horas totales 144)

Composición de la cátedra:

Docentes	Situación de Revista	E-mail
Prof. Francisco Zabala	Titular	franciscozabala@derecho.uba.ar
Prof. Marcelo F Videtta	Adjunto	mvidetta@derecho.uba.ar
Prof. Flavia Zoratti	Auxiliar	flviazoratti@gmail.com

Fundamentación

La asignatura *Lengua 1: Gramática* es el primer espacio dentro del plan de estudios destinado a que los alumnos afiancen y profundicen sus conocimientos sobre la lengua inglesa. La formación del traductor público requiere del estudio sistemático de la lengua extranjera para que los estudiantes se conviertan en usuarios profesionales, es decir, que utilicen los conocimientos teóricos y técnicos para tomar decisiones lingüísticas sólidas. Se fomentará la mejora de la fluidez y precisión en el uso de la lengua, el desarrollo de las cuatro macro-habilidades, la obtención de herramientas que faciliten el estudio autónomo, el uso de diversos recursos bibliográficos, y la construcción del alumno como agente de su proceso de aprendizaje.

Objetivos generales

Que los estudiantes logren:

1. obtener estrategias para desarrollar las cuatro macro-habilidades (comprensión lectora, comprensión oral, expresión escrita y expresión oral)
2. mejorar su destreza comunicativa en la lengua meta con el fin de convertirse en usuarios profesionales
3. un mayor grado de fluidez y precisión lingüística
4. analizar el funcionamiento de la lengua en los niveles morfo-sintáctico, semántico y pragmático
5. desarrollar la capacidad de autodetección de errores y edición de textos
6. desarrollar un pensamiento crítico y reflexivo sobre la relación entre la lengua y la cultura
7. obtener estrategias que les permitan autoevaluar su desempeño
8. obtener mayor autonomía en la gestión de nuevos saberes
9. reflexionar sobre el rol de la lengua inglesa como objeto de estudio

Objetivos específicos

Que los estudiantes logren:

1. describir y analizar las características de la lengua inglesa estándar
2. mejorar su comprensión y producción de textos escritos y orales
3. describir y analizar la sintaxis de la lengua inglesa
4. incorporar estructuras lingüísticas complejas a la expresión escrita y oral
5. explorar y analizar distintos tipos de registros y géneros discursivos
6. estructurar coherente y cohesivamente textos escritos y orales según distintos tipos de géneros y registros
7. detectar, analizar, predecir y editar los errores comunes que surjan de la transferencia negativa de la lengua madre a la lengua meta, así como también los errores de desarrollo
8. desarrollar la capacidad para evaluar la gramaticalidad de textos en inglés

Contenidos*Unidad 1: (27 horas)*

<i>Redacción:</i>	Escritura académica. Planeamiento de escritura: técnicas de pre-escritura y edición. La estructura organizativa del párrafo: oraciones de tópico, oraciones de soporte y oraciones de conclusión. Tópico e idea de control. Tipos de párrafos: narrativo, descriptivo y expositivo. (Boardman et. al.: 2008, capítulo 1)
<i>Análisis del Discurso:</i>	Análisis textual: Cohesión. Referencia endofórica y exofórica. Referencia anafórica y catafórica. Referencia personal, demostrativa y comparativa. Deixis. Sustitución y elipsis. Clasificación.
<i>Gramática:</i>	El registro: modo, tenor y campo. Gramaticalidad y aceptabilidad. La jerarquía lingüística. Los constituyentes. Categoría y función gramatical. La oración simple. El verbo: morfología, estructura sintáctica y usos. Complementación verbal. (Quirk et. al.: 1973, capítulos 1, 2, 3, 7 & 12).
<i>Uso de la lengua:</i>	Tiempo presente (Vince: 2014, unidad G1). Tiempo futuro (Vince: 2014, unidad G2). Tiempo pasado (Vince: 2014, unidad G3). Presente perfecto (Vince: 2014, unidad G4). Puntuación y ortografía (Vince: 2014, unidad G23). Formas de caminar.
<i>Lectura intensiva:</i>	"Give me a word" by Patience Agbabi. Stephen Fry on "Language". <i>The history of English in ten minutes</i> (The Open University, 2011) a) Chapter 1: Anglo-Saxon, or whatever happened to the Jutes? b) Chapter 2: the Norman Conquest, or Excuse my English. c) Chapter 3: Shakespeare or a Plaque on Both of His Houses. d) Chapter 4: The King James Bible or Let There be Light Reading. e) Chapter 5: the English of Science or How to Speak with Gravity
<i>Lectura extensiva:</i>	Haddon, M. (2003). <i>The curious incident of the dog in the night-time</i> . London: Vintage.

<i>Películas y textos orales:</i>	Give me a Word Stephen Fry on "Language" What Makes us Human – Stephen Fry <i>The history of English in ten minutes</i>
-----------------------------------	--

Unidad 2: (45 horas)

<i>Redacción:</i>	Escritura creativa de párrafos. Coherencia y cohesión. La relevancia. Introducción a la escritura de artículos.
<i>Análisis del Discurso:</i>	Cohesión léxico-gramatical. Tipos de conectores: de adición, de disyunción, de oposición o contraste, de causa/efecto, temporo-espaciales
<i>Gramática:</i>	Verbos modales: presente y futuro. El sustantivo. Concordancia gramatical y nocional. Principio de proximidad. El adjetivo. El sistema de determinantes. Cuantificadores. Oraciones compuestas. Los expletivos "it" y "there". Sujeto gramatical y sujeto real. (Quirk et. al.: 1973, capítulos 4, 5, 7 & 9).
<i>Uso de la lengua:</i>	Verbos modales en presente y futuro (Vince: 2014, unidad G9). Artículos (Vince: 2014, unidad G14). Verbos seguidos de infinitivo o "-ing" (Vince: 2014, unidad G16). Conectores (Vince: 2014, unidad G22). Formas de mirar.
<i>Lectura intensiva:</i>	The Holiday (2006) – Prólogo. Symphony in Slang (1951) "Cinderella" – Roald Dahl (1982) <i>Revolting Rhymes</i> . <i>The history of English in ten minutes</i> (The Open University, 2011) a) Chapter 6: English and Empire, or the Sun Never Sets on the English Language b) Chapter 7: the Age of the Dictionary, or the Definition of a Hopeless Task c) Chapter 8: American English or Not English but Somewhere in the Ballpark d) Chapter 9: Internet English or Language Reverts to Type e) Chapter 10: Global English or Whose Language is it Anyway?
<i>Lectura extensiva:</i>	Rowell, R. (2012). <i>Eleanor and Park</i> . London: Orion Books.
<i>Películas y textos orales:</i>	The Holiday (2006) – Prólogo. Symphony in Slang (1951) "Cinderella" – Roald Dahl (1982) <i>Revolting Rhymes</i> .

<i>Redacción:</i>	El ensayo narrativo y argumentativo. (Folse et. al.: 2014, unidades 2 & 5).
<i>Análisis del Discurso:</i>	Cohesión léxica. Relaciones de significados: Reiteración y colocación. Construcción de cadenas léxicas. Paralelismo.
<i>Gramática:</i>	Verbos modales: pasado. La negación. La interrogación. La exclamación. La voz pasiva. El pasado irreal. Verbos preposicionales y verbos seguidos de partículas adverbiales. La oración compleja. Propositiones nominales y relativas. (Quirk et. al.: 1973, capítulos 6, 7, 11 & 12).
<i>Uso de la lengua:</i>	Verbos modales en pasado (Vince: 2014, unidad G10). La voz pasiva (Vince: 2014, unidades G5 y G6). Tiempo irreal y subjuntivo (Vince: 2014, unidad G8). Cláusulas relativas (Vince: 2014, unidad G15). Verbos seguidos de preposiciones (Vince: 2014, unidad G17). Preposiciones (Vince: 2014, unidad G18). "Phrasal verbs" (Vince: 2014, unidades G19, G20 y G21). Formas de comer. Formas de comer.
<i>Lectura intensiva:</i>	Same names have attended Oxbridge since the Norman Conquest In defense of a loaded word. "Extremism", by John Cleese. Love Actually (2003) Assortment of news articles
<i>Lectura extensiva:</i>	McEwan, I. (2016). <i>Nutshell</i> . London: Jonathan Cape.
<i>Películas y textos orales:</i>	"Extremism", by John Cleese. Love Actually (2003) Sir Ken Robinson on Education.

Unidad 4: (48 horas)

<i>Redacción:</i>	Profundización en la escritura de ensayos narrativos y argumentativos.
<i>Análisis del Discurso:</i>	Coherencia textual.
<i>Gramática:</i>	Inversión. Énfasis. Propositiones adverbiales y construcciones de participios. Oraciones condicionales. (Quirk et. al.: 1973, capítulos 8, 11 & 14).
<i>Uso de la lengua:</i>	Condicionales (Vince: 2014, unidad G72). Inversión (Vince: 2014, unidad G11). Énfasis (Vince: 2014, unidad G12). Discurso directo e indirecto (Vince: 2014, unidad G13). Formas de hablar.
<i>Lectura intensiva:</i>	"The tale of the Three Brothers"

	Be a lady, they said (text and video) Beauty and the Beast: Prologue (2017) Count Dracula, by Woody Allen Assortment of news articles
<i>Lectura extensiva:</i>	Elton, B. (2019). <i>Identity Crisis</i> . London: Penguin.
<i>Películas y textos orales:</i>	"The tale of the Three Brothers" Be a lady, they said (text and video) Beauty and the Beast: Prologue (2017) V for Vendetta

Metodología pedagógica

Las clases de esta asignatura son teórico-prácticas. Los docentes llevarán adelante clases expositivas donde se exploren diversos temas teóricos y propondrán actividades para poner en práctica los contenidos. Los alumnos deberán seguir el cronograma de forma tal que puedan maximizar el trabajo autónomo y agotar sus dudas durante las clases. La cátedra propone una modalidad de cursada donde la lengua inglesa será abordada desde una perspectiva integral partiendo del texto como disparador de los siguientes aspectos:

1. lectura y/o escucha intensiva
2. lectura y/o escucha extensiva
3. práctica de oralidad
4. ejercitación de estructuras gramaticales y vocabulario
5. análisis sintáctico
6. análisis discursivo
7. escritura
8. literatura y cultura

Los alumnos tendrán material para la práctica autónoma con respuestas sugeridas, material audiovisual para el trabajo fuera del aula y material para trabajar dentro del aula.

Los trabajos prácticos podrán consistir en la escritura de textos en clase o de tarea, la resolución de mini-evaluaciones periódicas, la exposición oral de contenidos teórico-prácticos, etc. La cátedra utilizará *Google Classroom* como entorno virtual para compartir materiales, asignar actividades, realizar avisos y se le podrá exigir a los alumnos que suban al aula virtual sus producciones escritas o multimediales.

Con el fin de optimizar el tiempo de clase y las instancias de seguimiento individualizado, los docentes podrán trabajar con pares o grupos de alumnos fuera del aula, en tándem con la clase grupal dentro del aula. El trabajo individualizado consistirá en evaluar los contenidos y materiales trabajados en las clases y de tarea hasta la fecha. Esta evaluación tendrá carácter de trabajo práctico obligatorio para regularizar la cursada. El llamado de los alumnos será en forma aleatoria.

Para regularizar la cursada, los alumnos deberán aprobar el 75% de los trabajos prácticos y asistir con regularidad, además de aprobar los dos parciales o sus respectivos recuperatorios. Al finalizar cada cuatrimestre habrá un examen parcial, que estará dividido en 5 partes. Cada una de las partes deberá estar aprobada para poder aprobar el parcial. Para aprobar cada parte el alumno deberá aprobar cada uno de los ejercicios que la constituye. Por otro lado, cada ejercicio de cada una de las partes estará aprobado si y solo si el alumno resuelve correctamente al menos el 60%.

Los componentes de cada parcial son eliminatorios. Dichos componentes serán:

1- Instancia escrita (duración de 2 ½ horas):

- Parte 1: ejercicios sobre el uso de la lengua (ej. paráfrasis, completar espacios en blanco, opciones múltiples, etc.)
- Parte 2: redacción de párrafos y textos narrativos, descriptivos y expositivos que podrán estar basados en cualquiera de los materiales trabajados en la cursada.
- Parte 3: ejercicios de comprensión basados en un texto y análisis del discurso (ej. búsqueda de sinónimos, uso de expresiones referenciales, uso de tiempos y formas verbales, empleo de conectores, preposiciones, partículas adverbiales, etc.)
- Parte 4: análisis sintáctico estableciendo categorías y funciones, identificación y ejemplificación de estructuras en un texto dado.

2- Instancia oral (duración aproximada 15 minutos)

- Parte 5: expresión oral (dada la carga horaria de la clase y la cantidad de alumnos inscriptos, este componente podrá ser evaluado fuera del horario de cursada)

Aquellos alumnos que no logren completar satisfactoriamente el 60% de cualquier ejercicio incluido en las cinco partes anteriormente mencionadas desaprobán la totalidad de esa parte. En el examen recuperatorio, deberán rendir nuevamente cada parte desaprobada de forma completa. Una vez aprobada cada una de las partes, se promediarán las notas y se obtendrá la calificación final. La desaprobación de cualquiera de las partes en los recuperatorios implicará que el alumno pierda la regularidad.

Aquellos alumnos que obtengan un promedio final de seis puntos o más promocionarán la materia en forma directa. Aquellos alumnos que obtengan un promedio final de cuatro o cinco puntos deberán rendir un examen final regular (también llamado "global") el último día de la cursada, o en la fecha de exámenes libres del mes de marzo. La presentación a una fecha anula la posibilidad de presentarse en cualquiera de las otras. En caso de que el alumno no quisiera rendir el examen en ninguna fecha, deberá comunicárselo al docente. El examen final regular ("global") consistirá en las mismas partes que los exámenes parciales, pero abarcará los contenidos de los dos cuatrimestres. Los alumnos recibirán una parte a la vez. Deberán ir aprobando cada una de las partes para poder continuar con el examen: en caso de no aprobar alguna de las partes, el examen será desaprobado.

El examen libre estará conformado por cinco partes eliminatorias:

1- Instancia escrita (duración de 2 ½ horas):

- Parte 1: ejercicios sobre el uso de la lengua (ej. paráfrasis, completar espacios en blanco, opciones múltiples, etc.)
- Parte 2: redacción de párrafos y textos narrativos, descriptivos y expositivos que podrán ser basados en los materiales trabajados en la cursada.
- Parte 3: ejercicios de comprensión basados en un texto y análisis del discurso (ej. búsqueda de sinónimos, uso de expresiones referenciales, uso de tiempos y formas verbales, empleo de conectores, preposiciones, partículas adverbiales, etc.)
- Parte 4: análisis sintáctico estableciendo categorías y funciones, identificación y ejemplificación de estructuras en un texto dado

2- Instancia oral (duración aproximada 20 minutos)

- Parte 5: expresión oral
 - descripción de personas, lugares o situaciones utilizando los textos de lectura intensiva y extensiva o multimediales como disparadores de vocabulario y estructuras específicas
 - uso contextualizado de exponentes lingüísticos vistos en la cursada
 - exposición de un tema gramatical desde una perspectiva teórica asignado por el profesor

Los contenidos del examen libre serán los ya establecidos en el programa de alumnos regulares y además el alumno podrá ser evaluado sobre los siguientes elementos:

- Auster, P. (1999). *Timbuktu*. London: Faber and Faber.
- Kureishi, H. (2001). *Gabriel's gift*. London: Faber and Faber.

1040/23

Bibliografía obligatoria

- Boardman, J & Frydenber, J (2008). *You are in charge! Writing to communicate*. NY: Pearson.
- Elton, B. (2019). *Identity Crisis*. London: Penguin.
- Evans, V. (1998). *Successful writing. Proficiency*. Newbury, Berkshire: Express Publishing.
- Frydenberg, J. (2008). Folse, K, A. Muchmore-Vokoun, E. Vestri Solomón (2014). *Great writing 4: Great essays*. 4th edition. Boston: National Geographic Learning.
- Haddon, M. (2003). *The curious incident of the dog in the night-time*. London: Vintage
- McEwan, I. (2016). *Nutshell*. London: Jonathan Cape.
- Quirk, R. & S. Greenbaum, G. (1973). *A university grammar of English*. London: Longman.
- Rowell, R. (2012). *Eleanor and Park*. London: Orion Books.
- Swan, M. (2005). *Practical English usage*. 3rd edition. Oxford: Oxford University Press.
- Vince, M. (2014). *Language practice for advanced (with Key)*. 4th edition. London: Macmillan.

Bibliografía facultativa

- _____ (1993). *Longman language activator*. Harlow: Longman.
- _____ (1995). *Collins Cobuild dictionary of phrasal verbs*. London: Harper Collins Publications.
- _____ (1997). *Cambridge international dictionary of phrasal verbs*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1998). *Cambridge international dictionary of idioms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1998). *Longman dictionary of English idioms*. Harlow: Longman.
- _____ (2000). *Longman phrasal verbs dictionary*. Harlow: Longman.
- _____ (2002). *Oxford dictionary of collocations*. Oxford: Oxford University Press.
- _____ (1995). *Collins Cobuild dictionary of idioms*. London: Harper Collins Publications.
- Alexander, L.G. (1993). *Longman advanced grammar. Reference and practice*. Harlow: Longman.
- Alexander, L.G. (1994). *Right word wrong word*. Harlow: Longman.
- Bailey, S. (2003). *Academic writing. A practical guide for students*. New York: Routledge Falmer.
- Biber, D, S. Conrad & G. Leech (2002). *Longman student grammar of spoken and written English*. Harlow: Longman.
- Close, R. (1994). *A university grammar of English – Workbook*. London: Longman.
- Heaton, J.B. (1980). *Prepositions and adverbial particles*. London: Longman.
- Heaton, J.B. (1980). *Using prepositions and particles. Workbook One*. London: Longman.
- Heaton, J.B. (1980). *Using prepositions and particles. Workbook Two*. London: Longman.
- Heaton, J.B. (1980). *Using prepositions and particles. Workbook Three*. London: Longman.
- Hewings, M. (1999). *Advanced grammar in use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hornby, A.S. (1966). *A guide to patterns and usage in English*. Oxford: Oxford University Press.

Leech, G. & Svartvik, J. (1978). *A communicative grammar of English*. London: Longman.

McArthur, T. (1984). *The written word. A course in controlled composition. Book 1*. Oxford: Oxford University Press.

McArthur, T. (1984). *The written word. A course in controlled composition. Book 2*. Oxford: Oxford University Press.

McCarthy, M. & O'Dell, F. (2002). *English vocabulary in use – Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.

Milton, J. & Evans, V. (1999). *A good turn of phrase: Advanced practice in phrasal verbs and prepositional phrases*. Newbury, Berkshire: Express Publishing.

Rudzka, B., Channell, J., Putseys, Y., & Ostyn, P. (1981). *The words you need*. London: Macmillan Publishers.

Rudzka, B., Channell, J., Putseys, Y., & Ostyn, P. (1985). *More words you need*. London: Macmillan Publishers.

Turton, N.D. & J.B. Heaton (1996). *Longman dictionary of common errors*. 2nd edition. Harlow: Longman.

Wellman, G. (1992). *The Heinemann English wordbuilder*. London: Heinemann.

West, C. (1995). *Recycling advanced English*. Jersey: Georgian Press.

F
Francisco
Zabala